




МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра китаеведения

	<p>УТВЕРЖДАЮ</p>  <p>Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова “21” февраля 2023 г.</p>
--	---

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык)


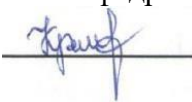
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - китайский, второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

<p>Согласовано с УМК Института филологии, и иностранных языков и медиакоммуникации: Протокол №6 от «21» февраля 2023 г. Председатель: О.Л. Михалёва</p> 	<p>Рекомендовано кафедрой китаеведения: Протокол № 5 от «14» февраля 2023 г. Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв</p> 
---	---

Иркутск 2023 г.

Содержание

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)	
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	7
4.3 Содержание учебного материала	
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	9
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	10
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	11
4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	12
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	13
а) перечень литературы	
б) периодические издания	
в) список авторских методических разработок	
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	14
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	
6.2. Программное обеспечение:	
6.3. Технические и электронные средства обучения:	
VII. Образовательные технологии	16
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	17

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка и практических навыков перевода.

Задачи дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в следующем:

- сформировать у обучаемых базовый комплекс знаний в области переводоведения;
- сформировать у обучаемых комплекс вспомогательных знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления перевода (в т.ч. в области предпереводческого анализа, работы со словарями и другими источниками, методики подготовки к устному переводу и т. п.);
- сформировать у обучаемых компетенции, необходимые для профессионального письменного перевода широкого спектра информационно-публицистических и других специальных текстов повышенной сложности с китайского языка на родной язык;
- сформировать у обучаемых базовые компетенции в области письменного перевода с китайского языка.
- сформировать у обучаемых базовые компетенции в области устного перевода с китайского языка.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы базовые знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Практический курс первого иностранного языка

Общая теория перевода

Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)

Актуальные проблемы современной теории перевода

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Результаты обучения	Индикаторы компетенций
--------------------	----------------------------	-------------------------------

<p>ПК-1 Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: принципа отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: анализировать материалы современных исследований в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований решения профессиональных задач в контексте применения первого иностранного языка.</p>	<p>ИДК-ПК-1.1. Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования ИДК-ПК-1.2. Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИДК-ПК-1.3. Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p>
<p>ПК-2 Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>Знать: принципы определения стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода в контексте применения первого иностранного языка.</p>	<p>ИДК-ПК-2.1. Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ИДК-ПК-2.2. Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода ИДК-ПК-2.3. Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>
<p>ПК-3 Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для</p>	<p>Знать: принципы предпереводческого анализа в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыки использования текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода в контексте применения первого</p>	<p>ИДК-ПК-3.1. Выполняет предпереводческий анализ текста ИДК-ПК-3.2. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм ИДК-ПК-3.3. Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение ИДК-ПК-3.4. Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и</p>

автоматического и автоматизированного перевода	иностранного языка.	автоматизированного перевода
--	---------------------	------------------------------

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 час.

в том числе 43 часа на экзамен

Из них 84 час. – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: экзамен

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

(5-6 семестры)

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	吃喝玩乐乐	V	26	8	-	8	-	8	устный опрос

2	求医问药	V	26	8	-	8	-	8	Контрольная работа
3	走南闯北	V	28	10	-	10	-	10	Устный опрос
4	人生百态	V	28	10	-	10	-	10	экзамен
5	喜怒哀乐	VI	26	12	-	12	-	7	устный опрос
6	手机生活	VI	26	12	-	12	-	7	Контрольная работа
7	城市生活	VI	28	12	-	12	-	8	Устный опрос
8	涉世之初	VI	28	12	-	12	-	9	Экзамен

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
V	吃喝玩乐乐	Подготовка к устному опросу	1 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	求医问药	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V	走南闯北	Подготовка к устному опросу	2 недели	10	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
V	人生百态	Подготовка к устному опросу	2 недели	10	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	喜怒哀乐	Подготовка к устному опросу	1 неделя	7	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	手机生活	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	7	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	城市生活	Подготовка к устному опросу	1 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VI	涉世之初	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	2 недели	9	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				67		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				67		

4.3. Содержание учебного материала

№ п/п	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	吃喝玩乐乐	中国的饮食习惯；北京的兴趣爱好；周末要做的事儿
2	求医问药	中国的医院；看病；健康的习惯
3	走南闯北	跟团旅行；自助旅行；旅行经历；节俭出行
4	人生百态	网上交友的经历；发生在公共汽车上的事情
5	喜怒哀乐	说脾气，消气的方法
6	手机生活	手机对生活的影响；办理手机业务；小学生应不应该带手机
7	城市生活	城市生活的特点；城市与人；遭遇堵车；合适居住的城市
8	涉世之初	工作初体验；同屋之间的关系

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	吃喝玩乐乐	26	8	участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3.), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.)
2	2	求医问药	26	8	участие в обсуждении, устный опрос, контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3.), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.)
3	3	走南闯北	28	10	участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3.), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.)
4	4	人生百态	28	10	Доклад на практическом занятии,	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3), ПК-2

					участие в обсуждении, устный опрос	(ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3.), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.)
5	5	喜怒哀乐	26	12	участие в обсуждении темы, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3.), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.)
6	6	手机生活	26	12	участие в обсуждении, устный опрос, контрольная работа	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3.), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.)
7	7	城市生活	28	12	участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3.), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.)
8	8	涉世之初	28	12	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-1 (ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3), ПК-2 (ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3.), ПК-3 (ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.)

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	吃喝玩乐	Подготовиться к дискуссии на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3, ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3., ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.
2	求医问药	Подготовиться к дискуссии на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3, ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3., ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.
3	走南闯北	Подготовиться к дискуссии на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе,	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3, ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3., ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.
4	人生百态	Подготовиться к	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1.,

		дискуссии на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе		1.2., 1.3, ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3., ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.
5	喜怒哀乐	Подготовиться к дискуссии на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3, ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3., ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.
6	手机生活	Подготовиться к дискуссии на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3, ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3., ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.
7	城市生活	Подготовиться к дискуссии на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3, ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3., ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.
8	涉世之初	Подготовиться к дискуссии на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе	ПК-1, ПК-2, ПК-3	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3, ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3., ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему,

указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

1. Особенности перевода китайских эмоционально-оценочных предложений на русский язык
2. Передача структуры образов художественного текста в переводе
3. Языковая игра в художественном тексте и варианты ее перевода
4. Особенности воспроизведения оценочной лексики в переводе (на материале

политического дискурса)

5. Особенности перевода метафорических единиц в газетно-политическом дискурсе

6. Переводческие трансформации в текстовом дискурсе: на материале китайско-русского и русско-китайского публицистического перевода

7. Особенности перевода иронии.

8. Передача стилистического и психологического контекста при переводе.

9. Сленг, его место в лексике современного китайского языка и перевод сленга.

10. Лексические трансформации, связанные с конкретизацией значения при переводе.

11. Стилистический и национальный контекст при переводе.

12. Особенности перевода культурно-специфической лексики.

13. Проблемы перевода на русский язык китайских экономических текстов.

14. Особенности перевода эмфатических конструкций.

15. Особенности перевода специальных научных текстов.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

а) перечень литературы

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Ф. Щичко ; М-во образования РФ. - М. : Восток-Запад, 2004. - 224 с. - ISBN 5-478-00051-5 (70 экз.)

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учеб. пособие для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 5-17-033495-8 (41 экз.) Пронкин, С.

В. Государственное управление зарубежных стран [Текст] : Учеб. пособие для студентов высших учеб заведений / С. В. Пронкин, О. Е. Петрунина. - М. : Аспект Пресс, 2001. - 416 с. - ISBN 5-7567-0152-4. (4 экз)

б) периодические издания

Теория и практика перевода

в) список авторских методических разработок:

Калиш Е. Е. Реконструкция дискурса в целях перевода. Теоретические проблемы

: монография / Е. Е. Калиш. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2018. – 151 с.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome

5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MStTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен

знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	吃喝玩儿乐	Практическое занятие	Кейс-стади, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	8
2	求医问药	Практическое занятие	Групповая дискуссия	8
3	走南闯北	Практическое занятие	Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	10
4	人生百态	Практическое занятие	Кейс-стади, анализ ситуаций	10
5	喜怒哀乐	Практическое занятие	Анализ имитационных моделей	12
6	手机生活	Практическое занятие	Анализ ситуаций	12
7	城市生活	Практическое занятие	Интерактивное занятие	12
8	涉世之初	Практическое занятие	Ролевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	12
Итого часов:				84

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	吃喝玩乐乐	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3, ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3., ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.
2	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	求医问药	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3, ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3., ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.
3	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	走南闯北	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3, ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3., ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.
4	Контрольная работа, устный опрос / экзамен	人生百态	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3, ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3., ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.
5	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	喜怒哀乐	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3, ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3., ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.
6	Контрольная работа, устный опрос / зачет	手机生活	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3, ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3., ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.
7	Контрольная работа, устный опрос / зачет	城市生活	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3, ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3., ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.
8	Контрольная работа, устный опрос / Экзамен	涉世之初	ИДК-ПК-1.1., 1.2., 1.3, ИДК-ПК-2.1., 2.2., 2.3., ИДК-ПК-3.1., 3.2., 3.3., 3.4.

Демонстрационный вариант контрольной работы:

- 用“不光。。。还是。。。 ”造句子。
- 请把下面的词翻译成俄语：头脑，豆汁儿，娱乐，晕，拖。
- 回答下面的问题：
 - 你对中国的饮食习惯吗？你会做中国菜吗？
 - 来中国以后，你的生活有什么改变？有没有新的兴趣爱好？

Демонстрационный вариант устного опроса:

- 你周末喜欢做什么？
- 周末男人喜欢做什么？女人喜欢干什么？
- 你的业余爱好有哪些？

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету/экзамену:

- 中国的饮食习惯。
- 北京的兴趣爱好。
- 中国的医院。
- 健康的习惯。
- 旅行经历。
- 节俭出行。
- 网上交友的经历。

8. 发生在公共汽车上的事情。
9. 消气的方法。
10. 办理手机业务。
11. 小学生应不应该带手机。
12. 城市生活的特点。
13. 遭遇堵车。
14. 合适居住的城市
15. 工作初体验。

Разработчики:

Садовникова О.Н., доцент кафедры китаеведения

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры китаеведения



Протокол № 5 от «14» февраля
2023 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

**Сведения о переутверждении «Рабочей программы дисциплины (модуля)»
на очередной учебный год и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2021-22	№ 1 от 31.08.2021  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	В п. 6.2. внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-
2022-23	№6 от 02.03.2022  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	-	-	-	-